

◎赤外線天文衛星（ASTRO-F）計画に係る協力に関する日本国政府
と欧州宇宙機関との間の交換公文

（略称） 欧州宇宙機関との赤外線天文衛星（ASTRO-F）計画協力
取極

平成 十四年十二月 二十日 パリで
平成 十四年十二月 二十日 効力発生
平成 十五年 一月 二十日 告示

（外務省告示第一四号）

目 次

日本側書簡
1 協力の実施機関
2 実施取極めの締結
3 法令の遵守
4 協議
5 有効期間及び終了
欧州宇宙機関側書簡

ページ

(赤外線天文衛星 (ASTRO-E) 計画に係る協力に関する日本国政府と欧州宇宙機関との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、赤外線天文衛星 (ASTRO-E) 計画に係る日本国文部科学省 (以下「文部科学省」という。)と欧州宇宙機関 (以下「ESA」という。)との間の協力 (以下「協力」という。)を行うための条件に関し日本国政府の代表者とESAの代表者との間で行われた最近の討議に言及する光榮を有します。

本使は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野において日本国政府とESA (以下「両締約者」と総称する。)との間に引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、日本国政府に代わって次の取極を提案する光榮を有します。

協力の実施機関

1 協力は、一方において文部科学省により指定された実施機関である宇宙科学研究所 (以下「宇宙研」という。)と他方においてESAとの間で実施される。

実施取決めの締結

2 協力の詳細な条件を定めるため、宇宙研及びESAは実施取決めを締結する (以下「実施取決め」という。)、赤外線天文衛星を用いた観測活動及びこれにより収集されたデータの処理について定める。

法令の遵守

3 協力は、日本国において及びESAについて適用可能な法令並びに利用可能な予算に従うことを条件とする。

協議

4 宇宙研及びESAは、協力から又はそれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。問題が当該協議を通じて解決できない場合には、両締約者の間の協議が行われる。問題が前記の協議を通じて解決できない場合には、両締約者は、合意された紛争解決手続、例えば調停、仲介又は仲裁に当該問題

欧州宇宙機関との赤外線天文衛星 (ASTRO-E) 計画協力取極

(Japanese Note)

Excellency,

Paris, December 20, 2002

I have the honour to refer to recent discussions between the representatives of the Government of Japan and of the European Space Agency concerning the terms and conditions whereby cooperation on the infrared Imaging Surveyor (ASTRO-F) Programme (hereinafter referred to as the "Cooperation") will be undertaken between the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology of Japan (hereinafter referred to as "MEXT") and the European Space Agency (hereinafter referred to as "ESA").

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the Government of Japan and ESA (hereinafter jointly referred to as "the Parties") in the field of peaceful exploration and use of outer space, I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. The Cooperation will be executed by the Institute of Space and Astronautical Science (hereinafter referred to as "ISAS") as the executing agency designated by MEXT, on the one hand, and by ESA, on the other hand.
2. With a view to setting forth detailed terms and conditions for the Cooperation, ISAS and ESA will conclude an implementing arrangement, which will provide for the conduct of observations with ASTRO-F and processing of data thereby gathered.
3. The Cooperation will be subject to the laws and regulations applicable in Japan and to ESA and to the availability of appropriated funds.
4. ISAS and ESA will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Cooperation. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations will be held between the Parties. If the matter cannot be resolved through such

欧州宇宙機関との赤外線天文衛星（ASTRO-F）計画協力取極

を付することである。

有効期間
及び終了

5 この取極は、一方の締約者が他方の締約者に対してこの取極を終了させる意思を六箇月前に書面で通告することにより終了させない限り、赤外線天文衛星計画の実施の最終結果である微光天体カテゴリーの公表の完了を外交上の経路を通じて日本政府とESAとで相互に確認する日まで効力を有する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極をESAに代わって確認される閣下の返簡が日本政府とESAとの間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年十二月二十日にパリで

フランス共和国駐在

日本国特命全權大使 平林博

欧州宇宙機関長官 アンтониオ・ロドタ閣下

consultations mentioned above, the Parties may submit that issue to an agreed form of dispute settlement such as conciliation, mediation or arbitration.

5. The present arrangements will remain in force until the date the Government of Japan and ESA mutually confirm through diplomatic channels the release of the faint source catalogues which are the final results of the ASTRO-F Programme, unless terminated by either Party upon six months' written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of ESA the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and ESA, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Hirabayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the French Republic

His Excellency
Mr. Antonio Rodotà
Director-General
European Space Agency

欧州宇宙
機関側書
簡

(ESA側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、欧州宇宙機関に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が欧州宇宙機関と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年十二月二十日にパリで

欧州宇宙機関長官 アンтониオ・ロドタ

フランス共和国駐在

日本国特命全權大使 平林博閣下

欧州宇宙機関との赤外線天文衛星（ASTRO-E）計画協力取極

(ESA's Note)

Paris, December 20, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the European Space Agency the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the European Space Agency and the Government of Japan, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Antonio Rodotà
Director-General
European Space Agency

His Excellency
Mr. Hiroshi Hirabayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the French Republic

欧州宇宙機関との赤外線天文衛星（ASTRO-F）計画協力取極

（参考）

この取極は、我が国政府と欧州宇宙機関との間で、赤外線天文衛星（ASTRO-F）計画に係る文部科学省と欧州宇宙機関との間の協力を行うための条件について定めたものである。